Co

14 DEC 1964
Coördinatie

ADV.

L. 9064/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e oktober 1964 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 juli 1957 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden", heeft de 5e november 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 16 octobre 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 juillet 1957 portant règlement général du régime de retraite et de survie des employés", a donné le 5 novembre 1964 l'avis suivant :

C. E.
Sortie
R. S.
14 XII. 64

Aangezien onderhavig ontwerp dezelfde regelingen invoert als het ontwerp van besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 17 juni 1955, dat gelijktijdig als dit ontwerp aan de Raad van State is voorgelegd (L.9063/2), dienen de beide teksten zoveel mogelijk met elkaar overeen te stemmen.

Zulks is niet het geval met de Nederlandse versie van artikel 1.

Men neme in dit ontwerp, zowel wat de Nederlandse als de Franse versie betreft, de redactie die in het ontwerp L.9063/2 is voorgesteld en leze derhalve "de met arbeidsperioden gelijkgestelde perioden van inactiviteit" in plaats van "gewerkte dagen die met niet gewerkte dagen zijn gelijkgesteld".

Zelfs indien er geen reden van redactionele aard was, zou deze Nederlandse tekst van het ontwerp overigens toch gewijzigd moeten worden, aangezien hij het tegenovergestelde tot uitdrukking brengt van hetgeen bedoeld is : niet de "gewerkte dagen" worden met "niet gewerkte dagen" gelijkgesteld, maar omgekeerd.

In de Nederlandse versie van artikel 1 leze men bovendien "worden de woorden" in plaats van "zijn de woorden".

\+

\+ \+

.../...

De inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp leze men als volgt :

"In hetzelfde besluit wordt een artikel 3bis ingevoegd, dat als volgt luidt : ...".

Aangezien in het arbeidsovereenkomstenrecht "verbreking zonder geldige reden" wijst op een beëindiging zonder dringende reden en niet op een beëindiging zonder of met onvoldoende opzegging, wat in dit ontwerp eveneens is bedoeld, gebruike men in de inleidende zin van het nieuwe artikel 3bis, § 1, liever de ruimere omschrijving "onregelmatige beëindiging".

Men leze voorts de aanhef van deze bepaling als volgt :

"Ingeval de werkgever na 31 december 1954 de arbeidsovereenkomst onregelmatig beëindigt, kan de werknemer, die laatstelijk onder de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden viel, die geen beroepsarbeid hervat en die zich niet bevindt in een met een arbeidsperiode gelijkgestelde periode van inactiviteit, het voordeel van ...".

In de Nederlandse versie van § 1, a en b, leze men "onregelmatige beëindiging" in plaats van "onwettige verbreking","onbepaalde tijd" en"bepaalde tijd" in plaats van "onbepaalde duur" en "bepaalde duur", "dringende reden" in plaats van "geldige reden", "beëindigt" in plaats van "verbreekt" en "beëindigd" in plaats van "verbroken".

.../...

In de Nederlandse versie van de §§ 2, 3 en 5 brenge men de volgende wijzigingen aan :

1° In § 2 schrijve men "de genoemde wet van 12 juli 1957 onderworpen werknemer" in plaats van "de wet van 12 juli 1957 voormeld onderworpen arbeider" en "gedurende welke" in plaats van "gedurende dewelke".

2° In § 3 leze men "aan de genoemde wet van ..." en "kan het voordeel van de bij die wet" in plaats van "kan de bij genoemde wet".

3° In § 5, derde lid, schrijve men "ofwel, in deze beoogd ..." in plaats van "en, in deze beoogd ...".

In § 6 wordt gewag gemaakt van een beslissing die eerst in § 8 nader wordt bepaald. Duidelijkheidshalve schrijve men daarom in het eerste lid van § 6 "de in § 8 bedoelde beslissing".

In de Nederlandse versie van de §§ 6, 7 en 8 brenge men de volgende wijzigingen aan :

1° In § 6, vierde lid, schrijve men "binnen zes maanden" in plaats van "binnen de 6 maand", "invorderbaar zijn" in plaats van "worden ingevorderd", "bij een ter post aangetekende brief" in plaats van "per aangetekende brief" en "belangwekkende reden" in plaats van "verantwoorde reden".

2° In § 7, eerste lid, leze men "... moet aan de Kas een aanvraag bij een ter post ...".

.../...

3° In § 7, tweede lid, schrijve men "voldoet" in plaats van "begint te voldoen", en "de mogelijkheid" in plaats van "het vermogen".

4° In § 8, eerste lid, dient het bepalend lidwoord het woord "betrokkene" vooraf te gaan.

Volgens § 10 worden de pensioenaanspraken van de bediende desgevallend door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen herzien.

Krachtens artikel 19 van de wet van 12 juli 1957 komt de bevoegdheid om over de pensioenaanspraken te beslissen echter toe aan de Minister van Sociale Voorzorg en aan de ambtenaren die hij afvaardigt. Hoewel de Minister hiertoe ook ambtenaren van de Kas kan afvaardigen (zie koninklijk besluit van 30 juli 1957, artikel 55), staat het niet aan de Koning de bevoegdheid van de Minister, welke aan deze door de wet is toegekend, ten dele aan een instelling over te dragen.

De aanhef van § 10 leze men derhalve als volgt :

"In voorkomend geval herzien de Minister van Sociale Voorzorg of de ambtenaren die hij afvaardigt, de rechten op rustpensioen vanaf de ingangsdatum van het pensioen ...".

+

\+ +

.../...

In de Nederlandse versie van artikel 3 van het ontwerp schrappe men de dubbele punten en leze men "de in de artikelen" in plaats van "de in artikelen".

\+

\+ +

Omtrent artikel 4 van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

Volgens het bepaalde in § 1, A, 1°, worden met arbeidsperioden gelijkgesteld de werkloosheidsperioden waarvoor de bij de werkloosheidsregeling bepaalde uitkeringen worden toegekend.

Het voordeel van deze bepaling wordt ongetwijfeld genoten door de uitkeringsgerechtigde werklozen die beroepsopleiding genieten, aangezien deze hun aanspraak op werkloosheidsuitkering behouden krachtens artikel 86 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid.

Beroepsopleiding kan echter ook genoten worden door werknemers en zelfstandigen (artikel 83), die geen aanspraak op werkloosheidsuitkering maar op een loonderving svergoeding hebben (artikel 106, § 1).

Indien de Regering het voordeel van de gelijkstelling ook aan deze personen wil toekennen, verdient het aanbeveling hiervan uitdrukkelijk melding te maken.

In het bepaalde onder § 1, A, 6°, b, leze men :
"... rechtscolleges opgericht met het oog op de toepassing van de sociale wetgeving".

.../...

In de Nederlandse versie van § 1 brenge men bovendien de volgende wijzigingen aan :

1° In A, 1°, 2°, 3° en 7° schrijve men "waarvoor" in plaats van "voor dewelke".

2° In A, 4°, c, leze men "inzake" in plaats van "op het stuk van de".

3° In A, 5°, leze men "gedurende welke de" in plaats van "gedurende dewelke".

4° In A, 6°, a, schrijve men "waarvoor" in plaats van "voor hetwelk"; onder c leze men "voorlopige hechtenis" in plaats van "preventieve inhechtenis".

5° Het bepaalde onder A, 8°, leze men als volgt : "de door de vakorganisaties erkende stakingsperioden en de perioden van arbeidsonderbreking ingevolge uitsluiting".

6° In A, 9°, leze men : "... van een verblijf in een recruterings- en selectiecentrum en van een hospitalisatie bevolen door een recruterings- en selectiecentrum".

7° In A, 11°, leze men "waarvoor de" in plaats van "voor dewelke".

8° In B, 1°, leze men, ter wille van de overeenstemming met het ontwerp L. 9063/2 : "... die, mits zij na 31 december 1964 ingaan, aanleiding hebben gegeven tot uitbetaling door een erkend ziekenfonds".

9° In B, 2°, leze men "A" in plaats van "17".

.../...

In de Nederlandse versie van § 2 leze men "welke 1 januari 1945 voorafgaan, zijn die bepaald in § 1, B" in plaats van "die 1 januari 1945 voorafgaan, zijn deze waarin voorzien is sub § 1, B, van dit artikel". In de Franse versie schrappe men de woorden "du présent article".

In de Nederlandse versie van § 3, eerste en derde lid, dient het bepalend lidwoord het woord "belanghebbende" vooraf te gaan.

In de Nederlandse versie van § 4, eerste lid, leze men "waarin" in plaats van "in dewelke".

\+

\+ \+

Volgens artikel 5 van het ontwerp mag het aantal gelijkgestelde dagen niet hoger liggen dan het wekelijks gemiddelde van zes dagen voor tweeënvijftig weken 's jaars.

Artikel 27 van het koninklijk besluit van 17 juni 1955 stelt een zelfde maximum, maar voor het totaal van de gelijkgestelde dagen en de werkelijke arbeidsdagen.

Het verdient alleszins aanbeveling de beide regelingen met elkaar in overeenstemming te brengen. Hiertoe kan een keuze worden gedaan tussen een van de twee bepalingen tenzij de vergelijking van beide tot het besluit zou leiden, dat zij allebei enige aanpassing behoeven om zonder bezwaar in de twee betrokken pensioenregelingen te kunnen worden toegepast.

.../...

Wat de Nederlandse versie betreft, dienen overeenkomstig de in het ontwerp gebruikte terminologie de woorden "niet gewerkte dagen" en "gewerkte dagen" te worden vervangen door "dagen van inactiviteit" en "arbeidsdagen".

In de Nederlandse versie van de inleidende zin van artikel 5 leze men "is" in plaats van "wordt".

\+

\+ +

Omtrent artikel 6 van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

In de inleidende zin leze men "wordt door de volgende bepalingen" in plaats van "is door de volgende bepaling".

De tekst van het nieuwe artikel 27 dient te worden voorafgegaan door de aanduiding "§ 1".

In de Nederlandse versie van de §§ 1 en 2 dienen de volgende wijzigingen te worden aangebracht :

1° In § 1, leze men in het eerste lid "gedurende welke" in plaats van "gedurende dewelke" en in het tweede lid "waarvoor de" in plaats van "voor dewelke".

2° In § 2, eerste lid, 3°, leze men "het beoogde studiejaar" in plaats van "beoogd studiejaar"; de laatste zin leze men als volgt : "indien deze periode geen twaalf maanden omvat, wordt rekening gehouden met een forfaitair jaarloon evenredig met het werkelijke en fictieve loon dat op de periode van werkelijke tewerkstelling betrekking heeft".

.../...

3° In § 2, tweede lid, leze men bij de aanvang "§ 1", vervange men "tot op de datum van aanvraag" door "en de datum van de aanvraag", schrijve men "waarop" in plaats van "vanaf dewelke" en leze men het einde als volgt : "... onder de wet van 12 juli 1957 viel, of, zo deze datum 1 januari 1965 voorafgaat, wanneer hij zijn aanvraag vóór 1 januari 1966 indient".

In § 3 wordt melding gemaakt van een beslissing, die eerst in § 6 nader wordt bepaald. Duidelijkheidshalve schrijve men daarom in het tweede lid van § 3 "de in § 6 bedoelde beslissing".

Voorts schrappe men in de Nederlandse versie van hetzelfde lid het bepalend lidwoord vóór "zes maanden" en leze men "en wordt een rentevoet ..." in plaats van "en een rentevoet ... wordt".

De voorschriften van § 3, derde lid, en van de §§ 6, 7 en 8 komen in ruime mate overeen met die van artikel 2, §§ 6, vierde lid, 8, 9 en 10.

Terwijl de betrokken teksten in de Franse versie ook redactioneel volkomen gelijkluidend zijn, vertonen zij in de Nederlandse versie menige afwijking, waardoor de indruk wordt gewekt, dat de tekst van artikel 6 vertaald werd zonder rekening te houden met het feit, dat reeds een Nederlandse versie in artikel 2 voorhanden was.

Het verdient vanzelfsprekend aanbeveling dat dezelfde teksten niet alleen in de Franse maar ook in de Nederlandse versie, zo veel mogelijk met elkaar overeenstemmen.

.../...

De Nederlandse teksten van de artikelen 2 en 6 moeten dienovereenkomstig worden aangepast, zonder daarbij uit het oog te verliezen dat die teksten ook moeten overeenstemmen met die van het ontwerp L. 9063/2. De wijzigingen welke ingevolge die aanpassing in artikel 6 moeten worden aangebracht, worden in dit advies niet opgenomen, aangezien zij zonder moeite uit de vergelijking van de betrokken teksten kunnen worden afgeleid. Hierna worden derhalve alleen nog vormopmerkingen bij de Nederlandse versie gemaakt betreffende die bepalingen, welke in artikel 2 niet voorkomen.

Deze opmerkingen zijn de volgende :

1° In § 3, derde lid, leze men "met inachtneming" in plaats van "mits inachtneming".

2° Het bepaalde in § 4 dient als volgt te worden gesteld :

"De weduwe kan in de rechten en plichten treden die haar echtgenoot krachtens de bepalingen van dit artikel op het tijdstip van zijn overlijden had".

Om de reden vermeld bij de bespreking van artikel 2, § 10, van dit ontwerp dient de bevoegdheid om de pensioenaanspraken te herzien, niet aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen maar aan de Minister en de door hem afgevaardigde ambtenaren te worden toegekend. Paragraaf 8 van artikel 6 van het ontwerp moet dus in dezelfde zin als het genoemde § 10 worden gewijzigd.

\+

\+ \+

.../...

In de Nederlandse versie van artikel 7 van het ontwerp schrijve men "wordt opgeheven" in plaats van "is ingetrokken".

\+

\+ \+

In de Nederlandse versie van artikel 8 van het ontwerp leze men "treedt in werking" in plaats van "heeft uitwerking".

Le présent projet établissant les mêmes réglementations que celles du projet modifiant l'arrêté royal du 17 juin 1955 (L. 9063/2), qui a été soumis simultanément au Conseil d'Etat, les deux textes devraient, autant que faire se peut, concorder.

Tel n'est pas le cas pour la version néerlandaise de l'article 1er.

Il est proposé d'adopter, tant pour la version française que pour la version néerlandaise du projet, la rédaction qui est recommandée dans le projet L. 9063/2 et de dire dès lors "les périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité" plutôt que "les journées d'inactivité assimilées à des journées d'activité".

Même sans motifs d'ordre rédactionnel, la version néerlandaise du projet devrait être remaniée car elle formule l'idée contraire de celle que l'on entend exprimer: ce ne sont pas "les journées d'activité" qui sont assimilées à des "journées d'inactivité", mais c'est l'inverse qu'on veut dire.

A l'article 1er de la version néerlandaise, il faut en outre dire "worden de woorden" au lieu de "zijn de woorden".

\+

\+ \+

.../...

La phrase liminaire de l'article 2 du projet devrait se lire ainsi qu'il suit :

"Un article 3bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même arrêté : ...".

Etant donné que la "rupture sans juste motif" ne s'entend, dans le droit relatif au contrat de louage de travail, que de la rupture sans motif grave, et que le projet vise aussi la rupture sans préavis ou avec préavis d'une durée insuffisante, il est préférable d'employer, dans la phrase liminaire du nouvel article 3bis, § 1er, l'expression "rupture irrégulière", qui est plus large.

D'autre part, cette disposition gagnerait à débuter ainsi qu'il suit :

"Si l'employeur, postérieurement au 31 décembre 1954, rompt irrégulièrement le contrat d'emploi, le travailleur qui était assujetti en dernier lieu au régime de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, qui ne reprend aucune activité professionnelle et qui ne se trouve pas dans une période d'inactivité assimilée à une période d'activité, peut continuer ...".

Au § 1er, a et b, il convient de dire "rupture irrégulière" et "motif grave" au lieu de "rupture illicite" et "juste motif", et dans la version néerlandaise "onregelmatige beëindiging", "onbepaalde tijd", "bepaalde tijd", "dringende reden", "beëindigt" et "beëindigd" au lieu de "onwettige verbreking", "onbepaalde duur", "bepaalde duur", "geldige reden", "verbreekt" et "verbroken".

.../...

La version néerlandaise des §§ 2, 3 et 5 requiert les modifications suivantes :

1° Au § 2, il convient de dire "de genoemde wet van 12 juli 1957 onderworpen werknemer" au lieu de "de wet van 12 juli 1957 voormeld onderworpen arbeider" et "gedurende welke" au lieu de "gedurende dewelke".

2° Au § 3, dire "aan de genoemde wet van ..." et "kan het voordeel van de bij die wet" au lieu de "kan de bij genoemde wet".

3° Au § 5, alinéa 3, remplacer "en, in deze beoogd ..." par "ofwel, in deze beoogd ...".

Le § 6 fait référence à une décision dont il ne sera traité de manière circonstanciée qu'au § 8. Par souci de clarté, il conviendrait en conséquence de dire à l'alinéa 1er du § 6 "la décision visée au § 8".

Dans la version néerlandaise des §§ 6, 7 et 8, il est recommandé d'apporter les modifications suivantes :

1° Au § 6, alinéa 4, remplacer "binnen de 6 maand", "worden ingevorderd", "per aangetekende brief" et "verantwoorde reden" par "binnen zes maanden", "invorderbaar zijn", "bij een ter post aangetekende brief" et "belangwekkende reden".

2° Au § 7, alinéa 1er, mieux vaudrait dire "... moet aan de Kas een aanvraag bij een ter post ...".

3° Au § 7, alinéa 2, dire "voldoet" au lieu de "begint te voldoen" et "de mogelijkheid" au lieu de "het vermogen".

.../...

4° Au § 8, alinéa 1er, faire précéder le mot "betrokkene" de l'article défini.

D'après le § 10, les droits de l'employé à la pension sont revisés, le cas échéant, par la Caisse nationale des pensions pour employés.

En vertu de l'article 19 de la loi du 12 juillet 1957, c'est le Ministre de la Prévoyance sociale et les fonctionnaires qu'il délègue qui statuent sur les droits à la pension. Bien que le Ministre puisse aussi déléguer à cette fin des agents de la Caisse (voir arrêté royal du 30 juillet 1957, article 55), il n'appartient pas au Roi de transmettre à un organisme une partie des pouvoirs que le Ministre tient directement de la loi.

Le § 10 devrait donc débuter par ce membre de phrase :

"Le cas échéant, le Ministre de la Prévoyance sociale ou les fonctionnaires qu'il délègue, revisent les droits à la pension de retraite à dater de la prise de cours de la pension ...".

+

+ +

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 3, il faudrait supprimer les deux points et lire "de in de artikelen" au lieu de "de in artikelen".

+

+ +

L'article 4 du projet appelle les observations suivantes :

Le § 1er, A, 1°, assimile à des périodes d'activité, les périodes de chômage pour lesquelles sont accordées les allocations prévues par la réglementation en matière de chômage.

Le bénéfice de cette disposition est indubitablement acquis aux chômeurs indemnisés qui reçoivent une formation professionnelle, ceux-ci conservant leurs droits aux allocations de chômage en vertu de l'article 86 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage.

Toutefois, peuvent aussi recevoir une formation professionnelle les travailleurs salariés et indépendants (article 83) qui, eux, ont droit non pas à des allocations de chômage, mais à une indemnité pour perte de salaire (article 106, § 1er).

Si le Gouvernement veut étendre le bénéfice de l'assimilation à ces catégories de travailleurs, il importe que le texte le dise en termes formels.

Au § 1er, A, 6°, b, il convient de dire : "... juridictions instituées en vue de l'application de la législation sociale".

.../...

Dans la version néerlandaise du § 1er, il s'indique d'apporter les modifications suivantes :

1° Au A, 1°, 2°, 3° et 7°, écrire "waarvoor" au lieu de "voor dewelke".

2° Au A, 4°, c, écrire "inzake" au lieu de "op het stuk van de".

3° Au A, 5°, écrire "gedurende welke de" au lieu de "gedurende dewelke".

4° Au A, 6°, a, écrire "waarvoor" au lieu de "voor hetwelk" et au c "voorlopige hechtenis" au lieu de "preventieve inhechtenis".

5° Rédiger le texte du A, 8°, ainsi : "de door de vakorganisaties erkende stakingsperioden en de perioden van arbeidsonderbreking ingevolge uitsluiting".

6° Au 9° écrire : "... van een verblijf in een recruterings- en selectiecentrum en van een hospitalisatie bevolen door een recruterings- en selectiecentrum".

7° Au A, 11°, écrire "waarvoor de" au lieu de "voor dewelke".

8° Au B, 1°, par souci de conformité avec le projet L. 9063/2, écrire "... die, mits zij na 31 december 1964 ingaan, aanleiding hebben gegeven tot uitbetaling door een erkend ziekenfonds".

9° Au B, 2°, écrire "A" au lieu de "17".

.../...

Dans le § 2 de la même version, il convient de dire "welke 1 januari 1945 voorafgaan, zijn die bepaald in § 1, B" au lieu de "die 1 januari 1945 voorafgaan, zijn deze waarin voorzien is sub § 1, B, van dit artikel". Dans la version française, il faudrait supprimer les mots "du présent article".

Dans la version néerlandaise du § 3, alinéas 1er et 3, le mot "belanghebbende" doit être précédé de l'article défini.

Dans le § 4, alinéa 1er, de la même version, il convient d'écrire "waarin" au lieu de "in dewelke".

\+

\+ \+

D'après l'article 5 du projet, le nombre de journées assimilées ne peut être supérieur à la moyenne hebdomadaire de six jours pour cinquante-deux semaines par an.

L'article 27 de l'arrêté royal du 17 juin 1955 fixe le même maximum, mais pour le total des journées assimilées et des journées de travail effectif.

La mise en concordance des deux régimes est, en tout état de cause, hautement souhaitable. Une des deux dispositions pourra à cette fin être retenue, à moins qu'il n'apparaisse du rapprochement des dispositions en quostion qu'elles doivent toutes deux subir certaines adaptations pour qu'elles soient applicables, dans les deux régimes de pension.

.../...

Dans la version néerlandaise il convient, par souci de conformité de la terminologie, de remplacer les expressions "niet gewerkte dagen" et "gewerkte dagen" par "dagen van inactiviteit" et "arbeidsdagen".

Dans le version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 5, il faut écrire "is" au lieu de "wordt".

\+

\+ +

L'article 6 du projet appelle les observations suivantes :

Dans la phrase liminaire il faut dire "est remplacé par les dispositions suivantes" au lieu de "est remplacé par la disposition suivante".

Le texte du nouvel article 27 doit être précédé de l'indication "§ 1er".

La version néerlandaise des §§ 1er et 2 requiert les modifications ci-après :

1° Au § 1er, alinéa 1er, écrire "gedurende welke" au lieu de "gedurende dewelke" et, alinéa 2, "waarvoor de" au lieu de "voor dewelke".

2° Au § 2, alinéa 1er, 3°, écrire "het beoogde studiejaar" au lieu de "beoogd studiejaar" et rédiger la dernière phrase ainsi qu'il suit : "indien deze periode geen twaalf maanden omvat, wordt rekening gehouden met een forfaitair jaarloon evenredig met het werkelijke en fictieve loon dat op de periode van werkelijke tewerkstelling betrekking heeft".

.../...

3° Au § 2, alinéa 2, écrire en début de phrase "§ 1er", remplacer "tot op de datum van aanvraag" par "en de datum van de aanvraag", écrire "waarop" au lieu de "vanaf dewelke" et rédiger la fin ainsi qu'il suit : "... onder de wet van 12 juli 1957 viel, of, zo deze datum 1 januari 1965 voorafgaat, wanneer hij zijn aanvraag vóór 1 januari 1966 indient".

Le § 3 fait référence à une décision dont il ne sera traité de manière circonstanciée qu'au § 6. Par souci de clarté, il convient donc de préciser à l'alinéa 2 du § 3 "la décision visée au § 6".

En outre, il y a lieu, dans la version néerlandaise du même alinéa, de supprimer l'article défini devant "zes maanden" et d'écrire "en wordt een rentevoet ..." en remplacement de "en een rentevoet ... wordt".

Les dispositions du § 3, alinéa 3, et des §§ 6, 7 et 8 correspondent dans une large mesure à celles qui font l'objet de l'article 2, § 6, alinéa 4, §§ 8, 9 et 10.

Alors que les textes en cause sont parfaitement conformes dans leur version française, la version néerlandaise présente un nombre de divergences rédactionnelles qui suscitent l'impression que l'article 6 a été traduit, sans que l'on ait tenu compte du fait qu'une version néerlandaise existait à l'article 2.

Les mêmes textes devraient, cela va de soi, concorder non seulement dans la version française, mais aussi dans la version néerlandaise.

.../...

Une adaptation des textes néerlandais des articles 2 et 6 est dès lors indispensable, adaptation qui doit,au surplus, ne pas perdre de vue la nécessité d'une concordance de ces textes avec ceux du projet L. 9063/2. Les modifications à l'article 6, qui résultent de cette adaptation, ne sont pas reprises dans le présent avis; elles découlent logiquement, en effet, de la comparaison des textes en cause.Les observations de forme ci-après ne portent dès lors que sur la version néerlandaise des dispositions qui ne figurent pas à l'article 2 :

1° Au § 3, alinéa 3, écrire "met inachtneming" au lieu de "mits inachtneming".

2° Rédiger le § 4 ainsi qu'il suit : "De weduwe kan in de rechten en plichten treden die haar echtgenoot krachtens de bepalingen van dit artikel op het tijdstip van zijn overlijden had".

Pour la raison spécifiée à l'examen de l'article 2, § 10, du présent projet, le pouvoir de reviser les droits à la pension doit être conféré, non pas à la Caisse nationale des pensions pour employés, mais au Ministre et aux fonctionnaires qu'il délègue. Il y a donc lieu de modifier le § 8 de l'article 6 du projet dans le même sens que le § 10 précité.

+

+ +

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 7 du projet il faut dire "wordt opgeheven" au lieu de "is ingetrokken".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 8 du projet les mots "heeft uitwerking" doivent être remplacés par "treedt in werking".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, staatsraden,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R. de RYKE, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.